

# Apologie des Sokrates

§ 1	Σωκράτους	δε	ἄξιόν	μοι	δοκεῖ	εἶναι	μεμνῆσθαι	καὶ	ώς	ἐπειδὴ
	des Sokrates	aber	angemessen	mir	scheint	zu sein	sich erinnern	und	wie	als
	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST
	of Socrates	but	worthy	to me	seems	to be	to remember	and	TEST	since
	έκλήθη	εἰς	τὴν	δίκην	ἔβουλεύσατο	περὶ	τε	τῆς	ἀπολογίας	καὶ
	wurde gerufen	in	den	Prozess	beriet sich	über	und	der	Verteidigung	und
	TEST	TEST	TEST	TEST	TEST	about	and	of	the apology	and
	TEST	TEST	TEST	trial	deliberated	so	and	TEST	TEST	TEST
	was summoned					gesagt wurde von	von	TEST	TEST	TEST
	τελευτῆς	τοῦ	βίου.	γεγράφασι	μὲν	οὖν	περὶ	τούτου	καὶ	πάντες
	Ende	des	Lebens.	haben geschrieben	zwar	nun	über	dieses	καὶ	έτυχον
	the end	of	the life.	have written	indeed	then	about	this	and	erlangten
	μεγαληγορίας	αὐτοῦ·	ῷ	καὶ δῆλον	ὅτι	τῷ	οὗτως	ἀλλοι	alle	der
	Großrederei	seiner:	wodurch	auch	klar	dass	dem	andere	others	happened
	the boastfulness	of him:	to which	and	clear	that	Seienden	and	all	of
	ἡδη	έαυτῷ	ἡγεῖτο	αἱρετώτερον	εἶναι	τοῦ	βίου	ἐρρήθη	happened	of
	schon	für sich	hielt	vorzugs würdiger	zu sein	des	Lebens	ὑπὸ	Sokrates.	but
	already	to himself	he was	more preferable	than	fact	Tod,	Sokrates.	aber	dass
			considering			so	thus	it was said	by	that
	άφορονεστέρα	αὐτοῦ	φαίνεται	εἶναι	ἢ	μεγαληγορίᾳ.				
	törichter	seine	scheint	zu sein	die	Großrederei.				
	more foolish	of him	it appears	to be	the	boastfulness.				
§ 2	Ἑρμογένης	μέντοι	ό	Ἴππονίκου	ἔταιρός	τε	ἥν	αὐτῷ	καὶ	ἐξήγγειλε
	Hermogenes	jedoch	der	des Hipponikos	Gefährte	und	war	ihm	und	περὶ αὐτοῦ
	Hermogenes	however	the	of Hipponicus	companion	and	was	to him	and	τοιαῦτα
	ώστε	πρέπουσαν	φαίνεσθαι	τὴν	μεγαληγορίαν	αὐτοῦ	τῇ	διανοίᾳ.	ἐκεῖνος	γὰρ ἔφη
	so dass	angemessen seiend	sich zeigen	die	Großrederei	seine	der	Gesinnung.	jener	denn sagte
	so that	fitting	to appear	the	boastfulness	of him	to the	mind.	that man	for said
	ὁρῶν	αὐτὸν	περὶ	πάντων	μᾶλλον	διαλεγόμενον	ἢ	περὶ	τῆς	εἴπειν.
	sehend	ihn	über	alles	mehr	sich unterhaltend	als	über	der	zu sagen.
	seeing	him	about	everything	more	conversing	than	about	of	to say.
§ 3	οὐκ	έχρην	μέντοι	σκοπεῖν,	ῷ	Σώκρατες,	καὶ	ὅ	τι	ἀπολογήσῃ;
	nicht	war nötig	jedoch	betrachten,	ο	Sokrates,	und	was	also	du verteidigst;
	not	it was necessary	however	to consider,	O	Sokrates,	and	imperative	thing	den aber das
	μὲν	πρῶτον	ἀποκρίνασθαι·	οὐ	γὰρ	δοκῶ	σοι	ἀπολογεῖσθαι	μελετῶν	διαβεβιωκέναι;
	zwar	erste	zu antworten·	nicht	denn	scheine	dir	sich verteidigen	übend seiend	durch gelebt haben;
	indeed	first	to answer·	not	for	I seem	to you	to make a defense	practicing	to have lived;
	ἔπει	δ' αὐτὸν	ἐρέσθαι·	πῶς;	ὅτι	οὐδὲν	ἄδικον	διαγεγένηματ	ποιῶν·	ήνπερ νομίζω
	weil	aber	ihn	zu fragen·	wie;	dass	nichts	Unrecht unjust	ver weit habe	welche gerade
	since	but	him	to ask·	how;	that nothing	Unrecht unjust	I have been	tuend seiend	meine indeed
	μελέτην	εἶναι	καλλίστην	ἀπολογίας.						I think
	Übung	zu sein	beste	der Verteidigung.						
	practice	to be	best	of defense.						
§ 4	ἔπει	δὲ	αὐτὸν	πάλιν	λέγειν·	οὐχ	όρφς	τὰ	Ἀθηναίων	δικαστήρια
	als	aber	ihn	wieder	zu sagen·	nicht	siehst	die	der Athener	wie πολλάκις
	since	but	him	again	to say·	not	you see	the	of Athenians	oftmals zwar nichts
	ἀδικοῦντας							töteten,	Gerichte	oftmals
	Unrecht	tuend	seiend		durch Rede	ver leitet worden	seiend	they killed,	law courts	aber but
	doing wrong				by speech	led astray				Unrecht tuende oder
										or
	ἔκ	τοῦ	λόγου	οἰκτίσαντες	ἢ	ἐπιχαρίτως	εἰπόντας	ἀπέλυσαν;	ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία,	
	aus	des	Wortes	bemitleidend habend	oder	gefährlich	gesagt habende	ließen frei;	sondern ja bei Zeus,	
	from	the	argument	having pitied	or	graciously	having spoken	they released;	but yes by Zeus,	
	φάναι	αὐτόν,	καὶ	δις	ἥδη	ἐπιχειρήσαντός	μου	σκοπεῖν	περὶ τῆς	ἀπολογίας
	sagte	er,	und	zweimal	schon	versucht habenden	meiner	zu betrachten	über die	Verteidigung
	saying	him,	and	twice	already	having attempted	by me	to consider	about of	the defense
	ἐναντιοῦται	μοι	τὸ	δαιμόνιον.						
	widersetzt sich	mir	das	Daimonion.						
	opposes	me	the	divine sign.						
§ 5	ώς	δὲ	αὐτὸν	εἰπεῖν·	θαυμαστὰ	λέγεις,	τὸν	δ'	αὕ	ἀποκρίνασθαι·
	wie	aber	ihn	zu sagen·	erstaunliche Dinge	sagst,	den	aber	wiederum	zu antworten·
	that	but	him	to say·	wonderful things	you say,	him	again	zu answer·	etwa indeed
	νομίζεις	εἰ	καὶ	τῷ	θεῷ	δοκεῖ	έμε	βέλτιον	εἶναι	θαυμαστὸν
	meinst	wenn auch	dem	Gott	scheint	mir	besser	best	ἡδη	erstaunlich
	you think	if even	to the	god	it seems	me	better	to be	τελευτᾶν;	wonderful
								already	zu enden;	
								not	weißt you know	
									dass bis that up to	

	μὲν τοῦδε οὐδενὶ	zwar dieses keinem indeed this to no one	ἀνθρώπων	der Menschen of men	ὑφείμην	nach gegeben I yielded	ἴ ἀν]	βέλτιον	ἔμοι	βεβιωκέναι;	ὅπερ
	γὰρ ἥδιστόν	denn am angenehmsten for sweetest	ἐστιν,	ἵδειν	όσιώς	fromm piously	μοι	καὶ δικαίως	ἀπαντά	τὸν βίον	
	βεβιωμένον·	gelebt worden· having been lived·	ῶστε ισχυρῶς	so dass stark so that strongly	ἀγάμενος	bewundernd seiend admiring	έμαυτὸν	ταύτα	ηὕρισκον	καὶ τοὺς	
	έμοι	mir to me	συγγιγνομένους	sich zusammen kommenden together associating	γιγνώσκοντας	erkennend seinden knowing	περὶ ἔμοι.		ηὗρισκον	καὶ τοὺς	
§ 6	νῦν δὲ εἰ ἔτι προβήσεται	jetzt aber wenn noch now but if still	ἡ λίκια, οἶδ'	die Lebenszeit, ich weiß the age, I know	ὅτι ἀνάγκη	dass Notwendigkeit necessity	ἔσται	τὰ τοῦ			
	γήρως ἐπιτελεῖσθαι καὶ ὄραν	Alters old age	τε χείρον καὶ ἀκούειν	und auch schlechter und zu hören	ἡττον καὶ δυσμαθέστερον	wie mich. about me.	über mich.	wird sein	die des		
	εἶναι καὶ ὡν ἔμαθον ἐπιλημονέστερον.	zu sein und derer to be and of the things	ιέραντον	vergesslicher.	ἄν δὲ αἰσθάνωμαι	wohl aber I perceive	χείρων γιγνόμενος				
	καὶ καταμέμφωμαι ἔμαυτόν, πῶς ἂν, εἰπεῖν,	und tadle mich selbst, and I blame myself,	καὶ πῶς ἂν, εἰπεῖν,	wie wohl, zu sagen,	ἔγω ἔτι ἀν ἡδεῶς	ich noch wohl angenehm	βιοτεύοιμι;				
§ 7	ἴσως δέ τοι, φάναι αὐτόν, καὶ ὁ θεός δι'	vielleicht aber gewiss, perhaps but indeed, saying	δι' εύμενειαν προξενεῖ	Wohl wollen	τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ	Wohl will	provides	μοι	οὐ μόνον τὸ	ἐν	
	καὶρῷ τῆς λίκιας καταλῦσαι	rechten Zeitpunkt des Lebensalters due season of age	καταλῦσαι auf lösen	auf lösen	τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ	den Leben, sondern auch das	ἀνάγκη				
	ρᾶστα. ἂν γὰρ νῦν κατακριθῇ μου,	am leichtesten. wohl denn jetzt	δῆλον ὅτι	τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ	τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ	τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ	τὴν				
	τελευτῇ χρῆσθαι	Beendigung zu gebrauchen end to use	δῆλον ὅτι	τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ	τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ	τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ	τὴν				
	κέκριται,	ist entschieden worden, has been decided,	ἀπραγμονεστάτῃ	δὲ τοῖς φίλοις, πλεῖστον	δὲ πόθον						
	ἔμποιοῦσα τῶν τελευτώντων.	erzeugend seiend producing der of the	τελευτώντων.	ὅταν γὰρ	ἔξεσται	μοι	τὴν				
	δυσχερές ἐν ταῖς γνώμαις τῶν παρόντων	beschwerliches in den Meinungen troublesome in the judgments	τελευτώντων.	γάρ νῦν	μοι	τὴν					
	ἔχων καὶ τὴν ψυχὴν δυναμένην φιλοφρονεῖσθαι	habend seiend und die Seele having and the soul	τελευτώντων.	φάναι αὐτόν, τὴν	ἔξεσται	μοι	τὴν				
	τοῦτον ποθεινὸν εἶναι;	diesen begehrenswert this man longed for	τελευτήσθαι	τοῦτον φάναι αὐτόν, τὴν	ἔξεσται	μοι	τὴν				
§ 8	ὁρθῶς δὲ οἱ θεοὶ τότε μου ἤναντιοῦντο, φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει	zu Recht aber die Götter rightly but the gods	τότε μου	φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει	φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει	φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει	φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει	φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει	φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει	φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει	φάναι αὐτόν, τὴν τοῦ λόγου ἐπισκέψει
	ὅτε ἐδόκει ἡμῖν ζητητά	als schien uns zu suchende when it seemed to us things to be sought	εἶναι ἐκ παντὸς τρόπου	τὰ ἀποφευκτικά.	εἰ γὰρ						
	τοῦτο διεπραξάμην, δῆλον ὅτι ἡτοιμασάμην	dies durch gesetzt habe, this I had brought to pass,	τοῦτον δῆλον ὅτι ἡτοιμασάμην	ἄν δὲ ἀντὶ τοῦ ἡδονῆς	εἰς ὁ πάντα	τὰ ἀποφευκτικά.	εἰ γὰρ				
	βίου ἥ νόσοις	Lebens oder durch Krankheiten life or by diseases	ἀλγυνόμενος	τελευτῆσθαι	εἰς ὁ πάντα	τὰ ἀποφευκτικά.	εἰ γὰρ				
	χαλεπὰ συρρεῖ	χαλεπὰ συρρεῖ	καὶ μάλα ἔρημα τῶν	τελευτῆσθαι	εἰς ὁ πάντα	τὰ ἀποφευκτικά.	εἰ γὰρ				

Schwierigen zusammen strömt und sehr entblößt der der Freuden.  
troubles flow together and very bereft of the joys.

- § 9 μὰ Δί', εἰπεῖν αὐτόν, ὡ Ἐρμόγενες, ἐγὼ ταῦτα οὔδὲ προθυμήσομαι, ἀλλ' bei Zeus, zu sagen er, o Hermogenes, ich dies und nicht mich bemühen werde, sondern by Zeus, to say him, O Hermogenes, I these things not even I will endeavor, but  
ὅσων νομίζω τετυχηκέναι καλῶν καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ' ἀνθρώπων, καὶ ἦν  
deren meine erlangt zu haben Guter und von Göttern und von Menschen, auch welche  
of as many things I think to have obtained good things both from gods and from men, and which  
ἐγὼ δόξαν ἔχω περὶ ἐμαυτοῦ, ταύτην ἀναφαίνων εἰ βαρυνῶ τοὺς δικαστάς,  
ich Ruf habe über mich selbst, diese offenbarend seiend wenn beschwere die Richter,  
I reputation I have about myself, this displaying if I burden the judges,  
αἱρήσομαι τελευτᾶν μᾶλλον ἢ ἀνελευθέρως τὸ ζῆν ἔτι προσαιτῶν κερδάναι τὸν  
wählen werde zu enden eher als unfrei das zu leben noch hinzu bettelnd seiend zu gewinnen den  
I will choose to die rather than slavishly the living still begging in addition to gain the  
πολὺ χείρω βίον ἀντὶ θανάτου.  
viel schlechteren Leben life instead of des Todes. death.
- § 10 οὕτως δὲ γνόντα αὐτὸν ἔφη [εἰπεῖν], ἐπειδὴ κατηγόρησαν αὐτοῦ οἱ ἀντίδικοι ὡς  
so aber erkannt habenden ihn ihm sagte he said [zu sagen], als when anklagten they accused seiner die Gegenläger dass  
thus but having known him he said [to say], when they accused him the adversaries that  
οὖς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζοι, ἔτερα δὲ καινὰ δαιμόνια  
welche zwar die Stadt für Götter hält Götter nicht would consider, another but new Daimonien  
whom indeed the city considers gods not divine signs  
εἰσφέροι καὶ τοὺς νέους διαφθείροι, παρελθόντα εἰπεῖν.  
brachte ein und die Jungen verdürbe, heran getreten seiend zu sagen.  
would bring in and the young men would corrupt, having come forward to say:  
§ 11 ἀλλ' ἐγὼ, ὡ ἄνδρες, τοῦτο μὲν πρῶτον θαυμάζω Μελίτου,  
aber ich, o Männer, dieses zwar zuerst wundere ich mich des Meletos,  
but I, O men, this indeed first I marvel  
γνοὺς λέγει ὡς ἐγὼ οὖς ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζω· ἐπεὶ θύοντά γέ με  
erkannt habend sagt er dass ich welche die Stadt hält für Götter nicht halte ich· weil opfernd ja mich  
having known he says that I whom the city considers gods not I consider since sacrificing indeed me  
ἐν ταῖς κοιναῖς ἑορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρατυχάνοντες  
in den gemeinsamen Festen und an den öffentlichen Altären und die anderen die zufällig Anwesenden  
in the common festivals and on the public altars and the others the happening to be present  
ἔντρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐβούλετο.  
sahen auch selbst Meletos, wenn er wollte.  
waren seeing and himself Meletus, if he was willing.
- § 12 καινά γε μὴν δαιμόνια πῶς ἀν ἐγὼ εἰσφέροιμι λέγων ὅτι θεοῦ μοι φωνὴ<sup>1</sup>  
neue ja freilich Daimonien wie wohl ich sagend dass des Gottes mir to me Stimme voice  
new indeed at least divine signs how ever I would bring in saying that of god to me Stimme voice  
φαίνεται σημαίνουσα ὅ τι χρὴ ποιεῖν; καὶ γὰρ οἱ φθόγγοις οἰωνῶν καὶ  
erscheint anzeigend was auch immer thing nötig ist zu tun; und denn die Lauten der Vogelzeichen und  
appears signifying what it is necessary to do; and for the notes omens and  
οἱ φήμαις ἀνθρώπων χρώμενοι φωναῖς δήπου τεκμαίρονται. βροντὰς δὲ ἀμφιλέξει τις  
die Aussagen der Menschen sich bedienend Stimmen wohl schließen sie. Donner aber wird streiten jemand  
the reports of men using voices surely infer. thunders but will dispute someone  
ἢ μὴ φωνεῖν ἢ μὴ μέγιστον οἰωνιστήριον εἶναι; ἢ δὲ Πυθοῖ έν τῷ τρίποδι  
oder nicht tönen oder nicht größtes greatest Weissagungs Zeichen zu sein; die aber in Delphi in dem Dreifuß  
or not to sound or not greatest omen sign to be; the but at Pytho in the tripod  
ἱέρεια οὐ καὶ αὐτὴ φωνῇ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ διαγγέλλει;  
Priesterin nicht auch selbst mit Stimme the things von seiten from the god verkündet;  
priestess not and herself by voice die the things from the god announces;
- § 13 ἀλλὰ μέντοι καὶ τὸ προειδέναι γε τὸν θεὸν τὸ μέλλον καὶ τὸ προσημαίνειν  
aber doch auch das vorher gewusst haben ja den Gott das Komende und das vorher anzeigen  
but however and the to know beforehand at least the god the future and the to fore signify  
ὡ βούλεται, καὶ τοῦτο, ὥσπερ ἐγὼ φημι, οὕτω πάντες καὶ λέγουσι καὶ νομίζουσιν. ἀλλ' οἱ  
wem will, auch dies, so wie ich sage ich, so alle auch sagen und meinen. aber die  
to whom he wishes, and this, just as I say, thus all and say and think. but the  
μὲν οἰωνούς τε καὶ φήμας καὶ συμβόλους τε καὶ μάντεις ὀνομάζουσι τοὺς  
zwar Vogelzeichen und auch Gerüchte und Kennzeichen und auch Wahrsager nennen die  
indeed omens and also reports and tokens and also seers they name the  
προσημαίνοντας εἶναι, ἐγὼ δὲ τοῦτο δαιμόνιον καλῶ καὶ οἴμαι οὕτως ὀνομάζων  
vorher anzeigend seienden fore signifying zu sein, ich aber dies Daimonian nenne ich und meine ich so benennend naming  
to be, I but this divine sign I call and I think thus

καὶ ἀληθέστερα καὶ ὄσιώτερα λέγειν τῶν τοῖς ὄρνισιν ἀνατιθέντων τὴν τῶν θεῶν δύναμιν.  
und wahrer und frommer zu sagen der den Vögeln birds zuschreibenden die der Götter Macht.  
and more true and more holy to say of the to the ascribing the of the gods power.  
ὣς γε μὴν οὐ ψεύδομαι κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτ' ἔχω τεκμήριον· καὶ γὰρ τῶν φίλων  
so ja gewiss nicht lüge ich gegen des Gottes auch dies habe ich Beweis.  
thus indeed at least not I lie against the god and this I have evidence.  
πολλοῖς δὴ ἔξαγγείλας τὰ τοῦ θεοῦ συμβουλεύματα οὐδεπώποτε ψευσάμενος  
vielen ja heraus verkündet habend die des Gottes Ratschläge counsels niemals gelogen habend  
to many indeed having announced the of the god never yet having lied

Ἐφάνην.

erschien ich.  
I appeared.

§ 14 ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἀκούοντες οἱ δικασταὶ ἔθορύβουν, οἱ μὲν ἀπιστοῦντες τοῖς  
als aber dieses hörend die Richter murrtent, die zwar the indeed misstrauend den  
since but these things hearing the judges were clamoring, the indeed disbelieving the  
λεγομένοις,  
Gesagten,  
to the things being said,  
die aber auch neidend, wenn auch von seitens  
and the also envying, if even from  
θεῶν μεζόνων ἥ  
der Götter greater als  
μεζόνων  
größerer than  
αὐτὸι τυχάνοι, πάλιν εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἄγε δὴ ἀκούσατε καὶ ἄλλα,  
sie selbst erlangten würden, wieder zu sagen den Sokrates· auf ja hört auch anderes,  
themselves might happen, again zu sagen to say the Socrates· come indeed hear and other things,  
ἴνα ἔτι μᾶλλον οἱ βουλόμενοι ὑμῶν ἀπιστῶσι τῷ ἐμὲ τετιμῆσθαι ὑπὸ<sup>ν</sup>  
damit noch mehr die Wollenden von euch nicht glauben dem mich geehrt zu sein von  
in order that yet more the willing of you may disbelieve in the me to have been honored by  
δαιμόνων. Χαιρεψῶντος γάρ ποτε ἐπερωτῶντος ἐν Δελφοῖς περὶ ἔμοι πολλῶν παρόντων ἀνεῖλεν  
Daimonien. Chairephon des denn einmal fragend in Delphi über mich vieler Anwesenden erklärte  
daimons. of Chaerephon for once asking in Delphi about me of many being present declared  
ὁ Απόλλων μηδένα εἶναι ἀνθρώπων ἔμοι μήτε ἐλευθεριώτερον μήτε δικαιότερον μήτε  
der Apollon niemanden zu sein der Menschen als mich weder freier noch gerechter noch  
the Apollo no one to be of men than me neither more free neither more just neither  
σωφρονέστερον.  
besonnener.  
more self controlled.

§ 15 ὡς δ' αὖ ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ δικασταὶ ἔτι μᾶλλον εἰκότως ἔθορύβουν, αὖθις  
als aber wiederum dieses gehört habend die Richter noch mehr wohl murrtent, wiederum  
when but again these things having heard the judges yet more reasonably were clamoring, again  
εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἀλλὰ μείζω μέν, ὡς ἄνδρες, εἶπεν ὁ θεός ἐν χρησμοῖς περὶ Λυκούργου  
zu sagen den Sokrates· aber Größeres zwar, o Männer, sagte der Gott in Orakeln über des Lykurg  
to say the Socrates· but greater indeed, O men, said the god in oracles about Lycurg  
τοῦ Λακεδαμονίοις νομοθετήσαντος ἦ περὶ ἔμοι. λέγεται γὰρ εἰς τὸν  
der for the Lacedaemonians Gesetze gegeben habenden having legislated als über mich. wird gesagt denn in den den  
ναὸν εἰσιόντα προσειπεῖν αὐτόν· φροντίζω πότερα θεόν σε εἶπω ἥ ἀνθρωπον.  
Tempel hinein gehend entering vorher anreden ihm· ich überlege ob whether Gott dich nenne ich oder Menschen.  
temple vorher anreden ihm· ich überlege ob whether Gott dich nenne ich oder Menschen.  
ἔμε δὲ θεῷ μὲν οὐκ εἴκασεν, ἀνθρώπων δὲ πολλῷ προέκρινεν  
mich aber einem Gott zwar nicht ähnelte er an, der Menschen aber um vieles voraus entschied preferred  
me but to a god indeed not likened, but of men by much  
ὑπερφέρειν. ὅμως δὲ ὑμεῖς μηδὲ ταῦτ' εἰκῇ πιστεύσητε τῷ θεῷ,  
zu übertreffen. dennoch aber ihr auch nicht was von denen of which εἶπεν ὁ θεός.  
to excel. nevertheless but you not even prüft examine was von denen of which εἶπεν ὁ θεός.  
ἀλλὰ καθ' ἐν ἔκαστον ἐπισκοπεῖτε ὃν εἶπεν ὁ θεός.  
sondern nach eins jedes prüft examine was von denen of which εἶπεν ὁ θεός.  
but according to one each examine was von denen of which εἶπεν ὁ θεός.

§ 16 τίνα μὲν γὰρ ἐπίστασθε ἥττον ἔμοι δουλεύοντα ταῖς τοῦ σώματος ἐπιθυμίαις; τίνα δὲ  
wen zwar denn wisst ihr weniger als mir dienend den des Körpers Begierden; wen aber  
whom indeed for you know less than me serving the of the body desires; whom but  
ἀνθρώπων ἐλευθεριώτερον, δὲ παρ' οὐδενὸς οὔτε δῶρα οὔτε μισθὸν δέχομαι; δικαιότερον  
der Menschen freier, more free, der von niemandem weder Gaben noch Lohn pay nehme ich an; gerechter  
of men more free, who from no one neither gifts nor pay receive; more just  
δὲ τίνα ἀν εἰκότως νομίσαιτε τοῦ πρὸς τὰ παρόντα συνηρμοσμένου, ὡς  
aber wen wohl mit Grund würdet halten für den zu den gegenwärtigen angepaßten,  
but whom ever reasonably you would think of the to the present things having been fitted,  
τῶν ἀλλοτρίων μηδενὸς προσδεῖσθαι; σοφὸν δὲ πῶς οὐκ ἄν τις εἰκότως ἄνδρα  
τῶν ἀλλοτρίων μηδενὸς προσδεῖσθαι; σοφὸν δὲ πῶς οὐκ ἄν τις εἰκότως ἄνδρα

	der of the	Fremden alien things	nichts of nothing	bedarf zu sein; to need;	weise wise	aber but	wie how	nicht not	wohl ever	jemand someone	mit Grund reasonably	Mann a man
	φήσειεν würde nennen would say	εἶναι zu sein to be	ὅς der aus who from	ἔτουπερ seit dem Zeitpunkt since the time		ξυνιέναι verstehen to understand	τὰ die	λεγόμενα Gesagten things being said		ἡράμην begann ich I began		
	οὐπώποτε niemals never	διέλειπον ließ ich nach I was ceasing	καὶ und and	ζητῶν suchend seeking	καὶ und and	μανθάνων lernend learning	ὅ was	τι auch immer what	ἐδυνάμην konnte ich I was able	ἀγαθόν; Gutes; good;		
§ 17	ώς δὲ οὐ μάτην dass aber nicht vergeblich that but not vainly	ἐπόνουν mühte ich mich I was toiling	οὐδεῖ nicht scheint not it seems	ὑμῖν euch auch even	καὶ τάδε dieses hier these	τεκμήρια Beweise proofs	εἶναι, zu sein, to be,	τὸ πολλοὺς das viele the many				
	μὲν πολίτας zwar Bürger indeed citizens	τῶν ἀρετῆς der Tugend of the virtue	ἔφιεμένων, strebenden, striving after,	πολλοὺς viele many	δὲ aber but	ξένων, Fremder, of foreigners,	ἐκ πάντων aus allen from all	προαιρεῖσθαι vorzuziehen to choose	έμοι mir for me			
	ξυνεῖναι; beizuwohnen; to be with;	ἐκείνου dessen of that man	δὲ τι aber was but what	φέσομεν werden wir sagen shall we say	αἴτιον Ursache cause	εἶναι, zu sein, to be,	τοῦ dafür dass of the	πάντας alle everyone	εἰδέναι gewusst zu haben to have known			
	ὅτι ἔγὼ dass ich	ἡκιστ' am wenigsten	ἄν wohl ever	ἔχοιμι hätte ich I might have	χρήματα Geld money	ἀντιδόναι, zurück zu geben, to give in return,	ὅμως dennoch nevertheless	πολλοὺς viele many	πολλοὺς begehen to desire	έμοι mir for me		
	τι etwas something	δωρεῖσθαι; zu schenken; to grant;	τὸ δ' das aber zu	ἔμε aber mich mich	μὲν zwar zwar	μηδ' auch nicht nicht	ὑψ' ἐνὸς von einem by one	ἀπαιτεῖσθαι zu fordern sein to be demanded	εὔεργεσίας, Wohltaten, benefactions,	έμοι mir for me	δὲ aber but	
	πολλοὺς viele many	όμολογεῖν einzuräumen to acknowledge	χάριτας Dankbarkeiten favors	όφείλειν; zu schulden; to owe;								
§ 18	τὸ δ' ἐν τῇ πολιορκίᾳ das aber in der Belagerung the but in the siege	τοὺς μὲν die zwar the indeed	ἄλλους anderen others	οἰκτίρειν zu beklagen to pity	έαυτούς, sich selbst, mich aber nichts themselves, me but nothing	έμε sich selbst, mich aber nichts themselves, me but nothing	δὲ μηδὲν nichts nothing	ἀπορώτερον ratloser more perplexed				
	διάγειν zu verbringen to live	ἢ ὅτε τὰ μάλιστα als als die meisten die	ἡ πόλις die Stadt city	ηὔδαιμόνει; war glücklich; was prosperous;	τὸ δὲ τοὺς ἄλλους das aber die anderen the but the others	μὲν τὰς zwar die						
	εύπαθείας Annehmlichkeiten aus der comforts from of	ἐκ τῆς ἀγορᾶς aus der Markt from the market	πολυτελεῖς kostspielige costly	πορίζεσθαι, sich beschaffen, to procure for oneself,	έμε mich aber aus der me but from the	ἐκ τῆς ψυχῆς aus der Seele soul	ἄνευ ohne without					
	δαπάνης Kosten of expense	ἡδίους angenehmere more pleasant	ἐκείνων jener of those	μηχανᾶσθαι; aus denken; wenn to devise; if	εἴ γε μὴν ja freilich at least indeed	ὅσα alles was as many things	εἱρηκα ich habe gesagt I have said	περὶ über about				
	έμαυτοῦ meiner selbst	μηδεὶς δύνατ' ἄν niemand könnte wohl	ἔξελέγξαι wider legen	με ὡς ψεύδομαι, mich dass ich lüge,	πῶς οὐκ ἄν wie nicht wohl schon	ἡδη δικαίως καὶ ὑπὸ <sup>τοῦ</sup> gerecht und von justly and by						
	θεῶν Göttern the gods	καὶ ὑπ' ἀνθρώπων und von Menschen and by the men		έπαινοίμην; würde gepriesen werden; I would be praised;								
§ 19	ἄλλ' σύ με φής, aber dennoch du mich sagst, but nevertheless you me you say,	ὦ Μέλητε, O Meletos,	τοιαῦτα derartige such	ἐπιτηδεύοντα betreibend practicing	τοὺς νέους die Jungen young men	διαφθείρειν; verderben; to corrupt;						
	καίτοι ἐπιστάμεθα und doch wir wissen and yet we know	μὲν δῆπον zwar wohl indeed surely	τίνες εἰσὶ <sup>ν</sup> welche sind who are	νέων διαφθορά· der Jungen Verderbnisse· of young men corruptions·	σὺ δὲ εἰπὲ εἴ τινα du aber sage ob irgendeinen you but say if anyone							
	οἶσθα weißt you know	ὑπ' ἔμοι γεγενημένον von mir geworden seiend by me having become	ἢ ἔξ εύσεβοῦς ἀνόσιον oder aus frommen unheiligen oder aus or out of pious impious or out of	ἢ οὐδαί besonnenen self controlled	σώφρονος Frevler wanton							
	ἢ ἔξ εύδιαίτου πολυδάπανον oder aus genügsamen verschwenderischen or out of well living much spending	[ώς] ἐκ μετριοπότου oder [wie] aus maßvoll trinkenden or [as] out of moderate drinking		οἰνόφλυγα Wein Säufer wine bibber	ἢ οὐδαί oder aus							
	φιλοπόνου arbeits liebenden loving work	μαλακὸν ἢ ἄλλης πονηρᾶς weichlichen oder anderer schlechter soft or other evil	ἡδονῆς Lust besiegte seiend. of pleasure	ἡττημένον. having been defeated.								
§ 20	ἄλλὰ ναὶ μὰ Δί', aber ja bei Zeus, but yes by Zeus,	ἔφη sagte he was saying	ὁ Μέλητος, der Meletos, the Meletus,	ἐκείνους οἶδα jene ich weiß those I know	οὖς σὺ πέπεικας die du hast überzeugt whom you you have persuaded	σοὶ dir to you						
	πείθεσθαι zu gehorchen to obey	μᾶλλον ἢ τοῖς γειναμένοις. mehr als den geboren habenden. more than the having begotten.	όμολογῷ, ich gebe zu, I agree,	φάναι τὸν Σωκράτην, zu sagen den Sokrates, to say the Socrates,	περί γε über ja about at least							

παιδείας· τοῦτο γάρ θσασιν ἔμοὶ μεμεληκός. περὶ δὲ ύγιείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον  
 Erziehung· dies denn sie wissen mir gelegen gewesen. über aber Gesundheit den Ärzten mehr  
 education· this for they know to me having been a care. about but health to the physicians more

οἱ ἄνθρωποι πείθονται ἢ τοῖς γονεῦσι· καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δῆπου οἱ  
 die Menschen gehorchen als den Eltern und in den Versammlungen ja alle wohl die  
 the men are persuaded than the parents and in the assemblies at least all surely the

Ἀθηναῖοι τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πείθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν. οὐ γάρ δὴ  
 Athener den am verständigsten sprechend gehorchen mehr als den zu gehörigen. nicht denn ja  
 Athenians the most prudently speaking are persuaded more than the belonging. not for indeed

καὶ στρατηγοὺς αἱρεῖσθε καὶ πρὸ πατέρων καὶ πρὸ ἀδελφῶν, καὶ νὰ μὰ Δίᾳ γε ὑμεῖς πρὸ<sup>20</sup>  
 auch Feldherren wählt und vor Vätern und vor Brüdern, und ja bei Zeus gewiss ihr vor  
 and generals you choose and before fathers and before brothers, and yes by Zeus at least you before

ὑμῶν αὐτῶν, οὓς ἂν ἡγῆσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι; οὕτω  
 euch selbst, die je haltet in Bezug auf die kriegerischen verständigsten zu sein; so  
 you selves, whom ever you may consider about the warlike matters most prudent to be; thus

γάρ, φάναι τὸν Μέλητον, ὁ Σώκρατες, καὶ συμφέρει καὶ νομίζεται.  
 denn, zu sagen den Meletos, o Sokrates, und nützt und gilt als.  
 for, to say the Meletus, O Socrates, and it is expedient and it is held.

§ 21 οὐκοῦν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτην, θαυμαστὸν καὶ τοῦτο σοι δοκεῖ εἶναι, τὸ ἐν μὲν ταῖς  
 folglich, zu sagen den Sokrates, erstaunlich strange auch dies dir scheint zu sein, das in zwar den  
 therefore, to say the Socrates, strange and this to you it seems to be, the in indeed the

ἄλλαις πράξεσι μὴ μόνον ισομοιρίας τυγχάνειν τοὺς κρατίστους, ἀλλὰ καὶ  
 anderen Handlungen nicht nur Gleichanteils zu erlangen die Besten, sondern auch  
 other actions not only of equal share to obtain the best, but also

προτετιμῆσθαι, ἐμὲ δέ, [ὅτι] περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἄνθρωποις περὶ παιδείας,  
 vor gezogen zu sein, mich aber, dass über das größten Gutes good Menschen in Bezug auf Erziehung,  
 to have been preferred, me but, [that] about of greatest good to men about education,

βέλτιστος εἶναι ὑπό τινων προκρίνομαι, τούτου ἔνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ  
 Beste zu sein von einigen werde vorgezogen, dessen um willen des Todes death von dir  
 best to be by some I am preferred, of this on account of by you

διώκεσθαι;  
 verfolgt zu werden;  
 to be prosecuted;

§ 22 ἔρρηθη μὲν δῆλον ὅτι τούτων πλείω ὑπό τε αὐτοῦ καὶ τῶν συναγορευόντων φίλων  
 wurde gesagt zwar klar dass dieser mehreres von und ihm auch der mit redenden Freunde  
 it was said indeed clear that of these more by and him and of the speaking together friends

αὐτῷ. ἀλλ' ἔγὼ οὐ τὰ πάντα εἰπεῖν τὰ ἐκ τῆς δίκης ἐσπούδασα, ἀλλ' ἥρκεσέ  
 ihm. aber ich nicht die alles zu sagen das aus der Gericht bemühte ich mich, sondern genügte  
 to him. but I not the all to say the out of of the trial I was earnest, but it sufficed

μοι δηλώσαι ὅτι Σωκράτης τὸ μὲν μῆτε περὶ θεοὺς ἀσεβῆσαι μῆτε περὶ<sup>25</sup>  
 mir zu zeigen dass Sokrates das zwar weder gegenüber Götter gottlos handeln noch gegenüber  
 to me to make clear that Socrates das indeed neither about gods to act impiously nor about

ἄνθρωπους ἄδικος φανῆναι περὶ παντὸς ἐποιεῖτο·  
 Menschen unjust zu erscheinen um machte er sich·

§ 23 τὸ δὲ μὴ ἀποθανεῖν οὐκ ὤετο λιπαρητέον εἶναι, ἀλλὰ καὶ καίρον  
 das aber nicht zu sterben nicht meinte zu erflehen zu sein, sondern auch rechten Zeitpunkt  
 the but not to die not he was thinking to be begged for to be, but and right time

ἦδη ἐνόμιζεν ἔαυτῷ τελευτᾶν. ὅτι δὲ οὕτως ἐγίγνωσκε καταδηλότερον ἐγένετο,  
 schon hielt für sich zu enden. dass aber so erkannte offenkundiger geschah,  
 already he was thinking for himself to end. that but thus he was knowing more evidently it became,

ἐπειδὴ καὶ ἡ δίκη κατεψηφίσθη. πρῶτον μὲν γάρ κελευόμενος ὑποτιμᾶσθαι  
 als auch das Gericht wurde beschlossen. zuerst zwar denn aufgefordert werdend minder zu bewerten  
 since also the trial was voted against. first indeed for being ordered to be assessed

οὕτε αὐτὸς ὑπετιμήσατο οὕτε τοὺς φίλους εἴασεν, ἀλλὰ καὶ ἔλεγεν ὅτι τὸ<sup>30</sup>  
 weder selbst setzte herab noch die Freunde ließ zu, sondern auch sagte dass das  
 neither himself he assessed nor the friends he allowed, but also he was saying that the

ὑποτιμᾶσθαι ὁμολογοῦντος εἴη ἀδικεῖν. ἐπειτα τῶν ἔταίρων ἐκκλέψαι  
 minder zu bewerten zugestehenden sei Unrecht tun. danach der Gefährten hinaus zu stehlen  
 to be assessed of one confessing would be to do wrong. then of the comrades to steal away

βουλομένων αὐτὸν οὐκ ἐφείπετο, ἀλλὰ καὶ ἐπισκῶψαι ἐδόκει ἐρόμενος εἴ που  
 wollenden of those wishing ihn nicht fügte sich, sondern auch zu scherzen schien fragend ob irgendwo  
 of those wishing him not he was complying, but also to jest it seemed asking if anywhere

εἰδεῖεν τι χωρίον ξέω τῆς Ἀττικῆς ἔνθα οὐ προσβατὸν θανάτῳ.

	wüssten they might know	irgendeinen some	Ort place	außerhalb outside	der of	Attika Attica	wo nicht where not	zugänglich accessible	dem Tod. to death.
§ 24	ώς δὲ τέλος als aber Ende when but end	εἶχεν hatte it was having	ἡ δίκη, εἰπεῖν das Gericht, zu sagen the trial, to say	αὐτόν· ἀλλ', ὡς ἄνδρες, ihn· aber, o Männer, but, O men,	τοὺς μὲν die zwar the indeed	διδάσκοντας lehrend teaching	τοὺς die the		
	μάρτυρας Zeugen witnesses	ώς wie that	χρὴ nötig ist it is necessary	ἐπιορκοῦντας meineidig seiend perjuring	καταψευδομάρτυρεῖν falsch gegen Zeugnis abzugeben to bear false witness against	ἔμοι καὶ τοὺς meiner und of me and die the			
	πειθομένους gehorchend being persuaded	τούτοις diesen by these	ἀνάγκη Notwendigkeit necessity	ἐστὶ πολλὴν ist is große much	ἔσωτος sich selbst to themselves	συνειδέναι bewusst zu sein to know with	ἀσέβειαν Gottlosigkeit impiety		
	ἀδικίαν· Ungerechtigkeit· injustice·	έμοὶ δὲ τί προσήκει mir aber was steht zu befits zu	νῦν μεῖον jetzt weniger now less	φρονεῖν zu denken to think	ἢ πρὸν als bevor than before	κατακριθῆναι, verurteilt zu werden, to be condemned,	μηδὲν nichts nothing		
	έλεγχθέντι überführt worden having been convicted	ώς dass that	πεποίηκά ich habe getan I have done	τι etwas anything	ῶν wovon of which	ἔγραψαντό sie angeklagt haben they indicted	με; mich; me;	οὐδὲ auch nicht not even	γὰρ denn for
	ἔγωγε ich ja	ἀντὶ anstatt instead of	Διὸς des Zeus Zeus	καὶ Ἡρας und der Hera Hera	καὶ τῶν σὸν τούτοις und der mit diesen these	Θεῶν Göttern the gods	οὔτε weder neither	θύων opfernd sacrificing	τισὶ <sup>1</sup> einigen to some
	καινοῖς neuen new	δαίμοσιν Daimonen daemons	οὕτε ὀμνὺς noch schwören nor swearing	οὕτε νομίζων noch meinend thinking	ἄλλους θεοὺς andere Götter gods	ἀναπέφηνα. habe offenbar gemacht. I have appeared.			
§ 25	τούς die ja at least indeed	γε μὴν freilich Jungen young men	νέους youn men	πῶς ἀν wie wohl würde verderben	διαφθείροιμι Standhaftigkeit und Genügsamkeit I would corrupt	καρτερίαν endurance	καὶ εὔτέλειαν and thrif	προσεθίζων; gewöhnend; auf accustoming; upon	ἔφ' nicht denn mir for to me
	οἵς welchen which	γε μὴν freilich indeed	ἔργοις Taten deeds	κεῖται θάνατος liegt lies Tod death	ἢ ζημία, die Strafe, the penalty,	ἱεροσυλίᾳ, Tempel raub, by temple robbery,	τοιχωρυχίᾳ, Wand einbruch, by wall digging,		
	ἀνδραποδίσει, Versklavung, by enslaving free men,		πόλεως der Stadt of city	προδοσίᾳ, Verrat, by betrayal,	οὐδ' auch nicht nor even	αὐτὸι οἱ selbst die themselves the	ἀντίδικοι Gegen kläger adversaries	τούτων πρᾶξι dieser of these zu tun to do	
	τι κατ' ἐμοῦ φασιν. etwas gegen mich sagen sie. anything against me		ῶστε θαυμαστὸν so dass erstaunlich strange	ἔμοιγε mir ja to me at least	δοκεῖ scheint it seems	εἶναι zu sein to be	ὅπιας ποτὲ wie einmal how ever	ἐφάνη erschien it appeared	
	ὑμῖν τοῦ θανάτου ἔργον euch des Todes to you of death		ἄξιον würdig worthy	ἐμοὶ εἰργασμένον. vollbracht seiend. having been wrought.					
§ 26	ἀλλ' οὐδὲ aber auch nicht but not even	μέντοι ὅτι ἀδίκως jedoch dass ungerecht however that unjustly	ἀποθνήσκω, sterbe ich, I am dying,	διὰ τοῦτο μεῖον des wegen dies weniger because of this less	φρονητέον. zu denken: to be minded.	οὐ γὰρ ἐμοὶ <sup>1</sup> nicht denn mir not for to me			
	ἀλλὰ τοῖς sondern den but to the	καταγνοῦσι verurteilenden having condemned	τοῦτο αἰσχρόν dies schändlich this shameful	[γάρ] ἔστι. παραμυθεῖται [ja] ist. tröstet [for] is. comforts	δ' ἔτι με καὶ Παλαμήδης aber noch mich auch Palamedes				
	ὁ παραπλησίως der ähnlich the similarly	ἔμοὶ τελευτήσας mir gestorben seiend having ended	ἔτι γὰρ καὶ νῦν πολὺ <sup>1</sup> noch denn auch jetzt viel	καλλίους schönere more beautiful	ὑμνους Hymnen hymns	παρέχεται bietet dar provides			
	Οδυσσέως des Odysseus of Odysseus	τοῦ ἀδίκως des zu Unrecht the unjustly	ἀποκτείναντος getötet habenden having killed	αὐτόν· οἴδ' ihn· ich weiß him· I know	ὅτι καὶ ἐμοὶ μαρτυρήσεται dass auch mir wird bezeugen that and to me will testify	ὑπό τε von und by and			
	τοῦ ἐπόντος des heran kommenden the coming	καὶ ὑπὸ τοῦ und von des and by the	παρεληλυθότος vorüber gegangen seienden having passed	χρόνου ὅτι der Zeit of time	ἡδίκησα Unrecht tat ich I wronged	μὲν zwar indeed			
	οὐδένα πώποτε niemanden jemals no one ever	οὐδὲ und nicht nor	πονηρότερον schlechteren more wicked	ἔποιησα, machte ich, I made, ich tat Gutes I was benefiting	εὐηργέτουν machte ich, I made, ich tat Gutes I was benefiting	δὲ τοὺς aber die but the	ἐμοὶ <sup>1</sup> mit mir to me		
	διαλεγομένους sich unterhaltenden conversing	προϊκα unentgeltlich gratis	διδάσκων lehrend teaching	ὅ τι was auch immer what thing	ἔδυνάμην konnte ich I was able	ἀγαθόν. Gutes. good.			
§ 27	εἰπὼν gesagt habend having said	δὲ aber but	ταῦτα diese things	μάλα ὁμολογουμένως sehr übereinstimmend very in agreement	δὴ τοῖς ja den indeed with the	εἰρημένοις gesagt worden having been said	ἀπήιει ging fort he was going away		
	καὶ ὅμμασι und mit den Augen in the eyes	καὶ σχήματι und mit der Haltung in the form	καὶ βαδίσματι und mit dem Gang in the gait	φαιδρός. heiter. cheerful	ώς δὲ als aber as but	ἥσθετο nahm wahr he perceived	ἄρα τοὺς also die then the		

παρεπομένους δακρύοντας, τί τοῦτο; εἰπεῖν αὐτόν, ἦ ἄρτι δακρύετε; οὐ γὰρ  
 mit gehend seienden weinend seienden, was ist dies; zu sagen ihm, etwa soeben weint ihr; nicht denn  
 following weeping, what this; what to say him, indeed just now you weep; not for

πάλαι λίστε ὅτι ἔξ ὅτουπερ ἐγενόμην κατεψηφισμένος ἥν μου  
 längst wisst ihr dass seit gerade welcher Zeit ich geworden bin verurteilt worden seiend war von mir  
 long ago you know that out of which indeed I became having been condemned was of me

ὑπὸ τῆς φύσεως ὁ θάνατος; ἀλλὰ μέντοι εἰ μὲν ἀγαθῶν ἐπιρρεόντων  
 durch die Natur der Tod; sondern doch wenn zwar der Güter herbei strömenden  
 by the nature the death; but however if indeed of good things flowing upon

προαπόλλυμαι, δῆλον ὅτι ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς εὔνοις λυπητέον· εἰ δὲ  
 gehe zuvor zugrunde, klar dass mir und den meinen Wohl gesinnten ist zu beklagen· wenn aber  
 I before perish, clear that to me and to the my well disposed to be grieved· if but

χαλεπῶν προσδοκωμένων καταλύω τὸν βίον, ἐγὼ μὲν οἴμαι ὡς εὔπραγοῦντος  
 der schwierigen erwartet werdenden löse ich auf I end den Leben, ich zwar meine ich dass gut verfahrenden  
 of hard being expected the life, I indeed think that doing well

ἔμοι πᾶσιν ὑμῖν εὐθυμητέον εἶναι.  
 meiner allen euch heiter must be cheerful zu sein. to be.

§ 28 παρὼν δέ τις Απολλόδωρος, ἐπιθυμητής μὲν ὡν ισχυρῶς αὐτοῦ, ἄλλως δ'  
 anwesend seiend aber jemand Apollodoros, Begehrender zwar seind stark seiner, sonst aber  
 being present but someone Apollodorus, desirous indeed being strongly of him, otherwise but

εὐήθης, εἶπεν ἄρα· ἀλλὰ τοῦτο ἔγωγε, ὡς Σώκρατες, χαλεπώτατα φέρω δτι ὄρω  
 einfältig, sagte also· sondern dies ich freilich, o Sokrates, am schmerzlichsten ertrage ich dass ich sehe  
 simple, he said then· but this I at least, O Socrates, most grievously I bear that I see

σε ἀδίκως ἀποθνήσκοντα. τὸν δὲ λέγεται καταψήσαντα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν  
 dich zu Unrecht sterbend seienden. den aber wird gesagt verurteilt habenden von ihm den Kopf  
 you unjustly dying. the but it is said having voted against of him the head

εἰπεῖν· σὺ δέ, ὡς φίλατε Απολλόδωρε, μᾶλλον ἔβούλου με ὄραν δικαίως ἥ  
 zu sagen· du aber, o liebster Apollodore, Apollodore, eher wolltest du mich zu sehen rechtens oder  
 to say· you but, O dearest and more you were willing me to see justly or

ἀδίκως ἀποθνήσκοντα; καὶ ἄμα ἐπιγελάσαι.  
 zu Unrecht sterbend seienden; dying; und zugleich auf lachen.  
 unjustly and at once to laugh besides.

§ 29 λέγεται δὲ καὶ Ἀνυτον παρίόντα ίδων εἰπεῖν· ἀλλ' ὁ μὲν ἀνὴρ  
 wird gesagt aber auch Anytos vorbei gehend seienden gesehen habend zu sagen· sondern der zwar Mann  
 it is said but also Anytus passing by having seen to say· but the indeed man

δε δε κυδρός, ὡς μέγα τι καὶ καλὸν διαπεπραγμένος,  
 dieser stolz, als groß es etwas und schön es durch geführt habend,  
 this glorious, as great something and fine having accomplished through,

δτι αὐτὸν τῶν μεγίστων ὑπὸ τῆς πόλεως ὄρων ἀξιούμενον οὐκ ἔφην  
 weil ihn der größten von der Stadt sehend für würdig gehalten werdening nicht sagte ich  
 because him of the greatest by the city seeing being deemed worthy not I was saying

χρῆναι τὸν υἱὸν περὶ βύρσας παιδεύειν. ὡς μοχθηρὸς οὗτος, ἔφη, δος οὐκ ἔοικεν  
 nötig sei den Sohn über Felle zu bilden. wie nichtsnutzlig dieser, sagte, der nicht scheint  
 to be necessary the son about hides to educate. as wretched this, he said, who not has seemed

εἰδέναι δτι ὁπότερος ἡμῶν καὶ συμφορώτερα καὶ καλλίω εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον  
 zu wissen dass welcher von beiden von uns und günstigere und bessere für die stets Zeit  
 to know that which of two of us and more expedient and better into the always time

διαπέπρακται, οὗτός ἐστι καὶ ὁ νικῶν.  
 hat vollbracht, dieser ist auch der Siegende.  
 has been managed, this is and the winning.

§ 30 ἀλλὰ μέντοι, φάναι αὐτόν, ἀνέθηκε μὲν καὶ Ὁμηρος εστιν οἵ των ἐν  
 aber doch, zu sagen ihn, hat zugeschrieben he dedicated zwar auch Homer ist there is denen der in  
 but however, to say him, he dedicated indeed and Homer Homer to whom of the in

καταλύσει τοῦ βίου προγιγνώσκειν τὰ μέλλοντα, Βούλομαι δὲ καὶ ἐγὼ χρησμῷδῆσαι  
 Auf Lösung des Lebens vor her erkennen die Künftigen, will ich aber auch ich Orakel sagen  
 dissolution of the life to fore know the things going to be, I wish but and I to prophesy

τι. συνεγενόμην γάρ ποτε βραχέα τῷ Ἀνύτου υἱῷ, καὶ ἔδοξε μοι οὐκ  
 etwas zusammen kam ich denn einst kurz mit dem des Anytos Sohn, und schien mir nicht  
 something. I associated for once briefly to the of Anytos to the son, and it seemed to me not

ἄρρωστος τὴν ψυχὴν εἶναι· ὥστε φημὶ αὐτὸν ἐπὶ τῇ δουλοπρεπεῖ διατριβῇ ἥν ὁ  
 krank die Seele zu sein· sodass behauptete ich ihn bei der sklavischen Beschäftigung welche der  
 sick the soul to be· so that I say upon the slavish occupation which the

πατήρ αὐτῷ παρεσκεύακεν οὐ διαμενεῖν· διὰ δὲ τὸ μηδένα ἔχειν σπουδαῖον

Vater ihm hat vorbereitet nicht zu verweilen wegen aber das niemanden zu haben tüchtigen  
 father to him has prepared not to remain because of but the no one to have serious  
**έπιμελητήν προσπεσεῖσθαί τινι αἰσχρῷ ἐπιθυμίᾳ, καὶ προβήσεσθαι μέντοι πόρρω**  
 Betreuer zu verfallen irgendeiner schändlichen Begierde, und fort schreiten werden doch however weit  
 caretaker to fall upon to someone shameful desire, and to advance to have far  
**μοχθηρίας.**  
 der Schlechtigkeit.  
 of baseness.

§ 31 **ταῦτα δ' εἰπὼν οὐκ ἔψεύσατο, ἀλλ' ὁ νεανίσκος ἡσθεὶς οἶνῳ**  
 diese aber gesagt habend nicht log er, sondern der Jüngling am Wein  
 these things but having said not he lied, but the young man in wine  
**οὔτε νυκτὸς οὔτε ἡμέρας ἐπαύετο πίνων, καὶ τέλος οὔτε τῇ ἔαυτοῦ**  
 weder bei Nacht noch bei Tag hörte auf trinkend seiend, und schließlich weder der seiner eigenen  
 neither of night nor of day he was ceasing drinking, and finally neither to the his own  
**πόλει οὔτε τοῖς φίλοις οὔτε αὐτῷ ἄξιος οὐδενὸς ἐγένετο. Ἄνυτος μὲν δὴ διὰ**  
 Stadt noch den Freunden noch sich selbst würdig von nichts wurde.  
 city nor to the friends nor to himself worthy of nothing he became. Anytos zwar gewiss wegen  
**τὴν τοῦ υἱοῦ πονηρὰν παιδείαν καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγνωμοσύνην ἔτι καὶ**  
 der des Sohnes schlechten Erziehung und wegen der eigenen Undankbarkeit noch auch  
 the of the son bad education because of himself of him self still and  
**τετελευτηκώς τυγχάνει κακοδοξίας.**  
 gestorben seiend trifft es zu schlechter Nachrede.  
 having died happens to be of ill repute.

§ 32 **Σωκράτης δὲ διὰ τὸ μεγαλύνειν ἔαυτὸν ἐν τῷ δικαστηρίῳ φθόνον ἐπαγόμενος**  
 Sokrates aber wegen des zu erheben sich selbst in dem Gericht herbei ziehend seiend  
 Socrates but because of the to magnify himself in the court bringing upon himself  
**μᾶλλον καταψηφίσασθαι ἔαυτοῦ ἐποίησε τοὺς δικαστάς. ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ**  
 eher sich verurteilen zu lassen seiner selbst die Richter. mir zwar nun scheint es  
 more to condemn of himself he made the judges.  
**Θεοφιλοῦς μοίρας τετυχηκέναι τοῦ μὲν γὰρ βίου τὸ χαλεπώτατον**  
 der götter liebenden Anteil Schicksals erlangt zu haben. des zwar denn Lebens das Beschwierlichste  
 dear to the gods of fate to have obtained. of the indeed for life the most difficult  
**ἀπέλιπε, τῶν δὲ θανάτων τοῦ ῥάστου ἔτυχεν.**  
 ließ zurück, der aber Tode leichtesten traf er.  
 he left behind, of the but deaths easiest he obtained.

§ 33 **ἐπεδείξατο δὲ τῆς ψυχῆς τὴν ῥώμην. ἐπεὶ γὰρ ἔγνω τοῦ ἔτι ζῆν τὸ τεθνάναι**  
 zeigte er aber der Seele die Stärke. da nämlich erkannte he knew des noch zu leben das Gestorbensein  
 he displayed but of the soul the strength since for of the still to live the to be dead  
**αὐτῷ κρείττον εἶναι, ὥσπερ οὐδὲ πρὸς τάλλα τάγαθὰ προσάντης ἦν,**  
 ihm besser zu sein, so wie und nicht gegenüber die anderen die Guten abgeneigt war,  
 for him better to be, just as nor gegenüber die anderen the others the good things opposed he was,  
**οὐδὲ πρὸς τὸν θάνατον ἔμαλακίσατο, ἀλλ' ἵλαρῷς καὶ προσεδέχετο αὐτὸν καὶ**  
 und nicht gegenüber dem Tod wurde weich, sondern heiter und nahm an ihn und  
 nor towards the death he softened himself, but cheerfully and he was accepting it and  
**ἔπετελέσατο.**  
 vollendete es.  
 he completed.

§ 34 **ἔγὼ μὲν δὴ κατανοῶν τοῦ ἀνδρὸς τίν τε σοφίαν καὶ τὴν γενναιότητα οὔτε μὴ**  
 ich zwar gewiss betrachtend des Mannes die und Weisheit und die Edel mut nobility weder nicht  
 I indeed indeed considering of the man the and wisdom and the nobility neither not  
**μεμνῆσθαι δύναμαι αὐτοῦ οὔτε μεμνημένος μὴ οὐκ ἐπαινεῖν. εἰ δέ τις τῶν**  
 mich zu erinnern vermag ich seiner noch erinnernd seiend nicht nicht zu loben. wenn aber jemand der  
 to remember I am able of him nor remembering not not to praise. if but someone of the  
**ἀρετῆς ἐφιεμένων ὀφελιμωτέρω τινὶ Σωκράτους συνεγένετο, ἐκεῖνον ἔγὼ τὸν ἄνδρα**  
 Tugend nach strebenden nützlicheren jemandem des Sokrates zusammen kam, jenen ich den Mann  
 virtue striving after more useful to someone of Socrates he associated, that one I the man  
**ἀξιομακαριστότατον νομίζω.**  
 höchst selig würdig I think.  
 most worthy to be blessed